

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina  
Centralni urad za slovenski jezik**

**Terminološko srečanje računovodske delovne skupine**

**3. srečanje (1. del)**

9. 12. 2020

**ZAPISNIK**

**Sodelujoči v videoklicu po Skypu:**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Erika Hrovatin, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad, Eva Srebrnič;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Andreja Kalc, Zvonka Marušič;
- c. za dvojezične občine v FJK: Elisabetta Antonič
- d. za dvojezične občine v RS: Martina Angelini, Andrea Bartole, Visam Bajt;

**Odsotni:**

Alessandro Zacchigna

**Lokacija:** spletna platforma Skype

**Začetek zasedanja:** 10.00

**Konec zasedanja:** 12.00

**Dnevni red:**

- a. obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK, in določitev njihove ustreznosti;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za drugo od treh predvidenih srečanj in ki so povzeti iz Enotnega besedila zakonov o lokalni samoupravi (TUEL) – 2. poglavje – Načrtovanje in proračun; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

## Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

|  |   |
|--|---|
| Esercizio provvisorio  | Začasno financiranje ( <i>sistem, način poslovanja</i> )  |
| Gestione provvisoria   | Obdobje začasnega financiranja ( <i>časovni razpon</i> )  |
| Sistema dei dodicesimi provvisori (EU)                             | Sistem začasnih dvanajstin (EU)   |
| Stanziamiento  | Razpoložljiva sredstva  |
| Stanziamenti di competenza previsti nell'ultimo bilancio approvato | Razpoložljiva sredstva iz preteklega proračuna  |
| Fondo pluriennale vincolato  | Večletni namenski fond ( <i>instrument, institut</i> )<br>Prerazporejena večletna namenska sredstva ( <i>sredstva</i> )           |
| Spese correnti   | Tekoči odhodki  |
| Partita di giro  | Prehodna postavka   |
| Entrata in conto terzi   |   |
| Anticipazione di tesoreria   | Premostitveni kredit zakladništva   |
| Elenco dei residui presunti  | Stanje odprtih obveznosti in terjatev   |
| Reimputazione agli esercizi in cui sono esigibili                  | Prenos v proračun za leto, v katerem so zneski izterljivi   |
| Imputare (delle somme)   | Pripoznati (sredstva) k postavki<br>Vključiti v proračun (publ.)<br>Dodati v proračun (publ.)<br>Evidentirati v proračunu (publ.) |
| Assumere (entrate), contabilizzare                                 | Knjižiti  |



| Št. | Italijanski termin  | Opis/razlaga   | Obstoječi prevodi/predlogi                       | Sklep delovne skupine  | Utemeljitev   |
|-----|---|--|--|--|---|
| 2.  | <b>stanziamiento</b><br><br><b>stanziamenti di competenza previsti nell'ultimo bilancio approvato</b> | <p>V obdobju začasnega financiranja občina posluje s sredstvi iz zadnjega potrjenega proračuna (<i>gestisce gli stanziamenti di competenza previsti nell'ultimo bilancio approvato</i>) in opravlja plačila v zneskih, ki ne presegajo vsote ostankov na 31. december prejšnjega leta, in z odobrenimi sredstvi, vendar brez sredstev iz večletnega namenskega fonda (<i>fondo pluriennale vincolato</i>).</p> | <p>odobrena sredstva;<br/>dodeljena sredstva</p> | <p><b>razpoložljiva sredstva</b></p> <p><b>razpoložljiva sredstva v obsegu iz preteklega proračuna</b></p> | <p>Za <i>stanziamenti di competenza previsti nell'ultimo bilancio approvato</i> se predlaga termin <b>razpoložljiva sredstva v obsegu iz preteklega proračuna</b>.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin nanaša na predmetnost, ki v RS ne obstaja oz. je drugače urejena. Termin <b>razpoložljiva sredstva v obsegu iz preteklega proračuna</b> je vsekakor razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo; ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p> <p>Delovna skupina odsvetuje rabo <i>razpoložljiva sredstva v obsegu iz preteklega leta</i>, saj se sredstva ne nanašjo na leto, ampak na proračun, ki je lahko večleten.</p> |

| Št. | Italijanski termin                 | Opis/razlaga  | Obstoječi prevodi/predlogi  | Sklep delovne skupine   | Utemeljitev   |
|-----|------------------------------------|---|---|---|---|
| 3.  | <b>fondo pluriennale vincolato</b> | <b>Fondo pluriennale vincolato</b> je poseben računovodski inštrument, v katerega se izredno prerazporedijo sredstva, če se namenska poraba podaljša preko predvidenega poslovnega obdobja. | večletna namenska sredstva;<br>dolgoročna namenska sredstva;<br><br>večletni namenski sklad;<br>dolgoročni namenski sklad | <b>večletni namenski fond</b><br><br><b>prerazporejena večletna namenska sredstva</b> | <p>Delovna skupina se seznanila z rabo italijanskega termina in ugotavlja, da se ta nanaša na predmetnost, ki v RS ne obstaja oz. je drugače urejena.</p> <p>Ob tem meni, da je zaradi natančnosti pri prevodu treba ohraniti pojem <i>fondo</i>, saj ta označuje poseben računovodski instrument in ne le sredstev.</p> <p>Skupina predlaga rabo leksema <i>fond</i>, saj bi bila raba ustreznice <i>sklad</i> lahko dvoumna (<i>sklad</i> je večpomenski leksem in lahko pomeni tudi subjekt, ki s sredstvi upravlja, fundacijo, ustanovo). Leksem <i>fond</i> je kljub tujemu izvoru v slovenščini uslovarjen kot knjižen in se pogosto uporablja prav v strokovnih besedilih s področja računovodstva in financ.</p> <p>Termin <b>večletni namenski fond</b> je razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo; ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p> <p>Delovna skupina odsvetuje rabo terminov <i>večletna namenska sredstva</i>, <i>načrtovana (namenska) sredstva</i>, <i>prenesena namenska sredstva</i> oz. <i>prenos namenskih sredstev</i>, saj se ti termini že uporabljajo za označevanje druge predmetnosti in bi raba lahko privedla do nesporazumov.</p> <p>Če je treba pri prevajanju izpostaviti, da gre za sredstva in ne za računovodski inštrument, se svetuje raba termina <b>prerazporejena večletna namenska sredstva</b>.</p> |

| Št. | Italijanski termin                                  | Opis/razlaga  | Obstoječi prevodi/predlogi   | Sklep delovne skupine                                 | Utemeljitev   |
|-----|---|---|--|---|---|
| 4.  | <b>spese correnti</b><br><br><b>partita di giro</b> | V obdobju začasnega financiranja zadolževanje ni dovoljeno in občine lahko prevzamejo obveznosti samo za tekoče odhodke ( <i>spese correnti</i> ), torej za <i>stroške za redno delovanje (spese di funzionamento)</i> , morebitne povezane odhodke iz naslova » <i>partite di giro</i> «, nujna javna infrastrukturna dela ali druge nujne posege. | tekoče obveznosti;<br>tekoči odhodki;<br>tekoči izdatki;<br>tekoči stroški | <b>tekoči odhodki</b><br><br><b>prehodna postavka</b> | Delovna skupina predlaga termin <b>tekoči odhodki</b> , ki se v referenčnem prostoru že uporablja za primerljivo predmetnost. Skupina sicer opozarja, da prihaja pri rabi leksemskega para <i>izdatki / odhodki</i> pogosto do nedoslednosti. Čeprav italijanski termin <i>spese</i> na splošno prevajamo s slovenskim terminom <i>izdatki</i> , se moramo v danem primeru ( <i>spese correnti</i> ) odločiti za terminološko rešitev <i>tekoči odhodki</i> , ki se je v tej kolokaciji (za razliko od opcije <i>tekoči izdatki</i> ) že uveljavila.<br><br>Delovna skupina ugotavlja, da se v referenčnem prostoru za primerljivo predmetnost uporablja termin <i>prehodni račun</i> , ki pa bi lahko bil delno zavajajoč in torej neustrezen. Termin <b>prehodna postavka</b> je splošno razumljiv, dosleden z doslej normirano terminologijo in ni sporen. |

| Št. | Italijanski termin                | Opis/razlaga  | Obstoječi prevodi/predlogi                          | Sklep delovne skupine                    | Utemeljitev   |
|-----|-----------------------------------|---|---|--|---|
| 5.  | <b>anticipazione di tesoreria</b> | V obdobju začasnega financiranja je dovoljen gotovinski predujem / avans občinskega zakladništva ( <i>anticipazione di tesoreria</i> ). Gre za sredstva, ki jih lahko zakladništvo nakaže na račun občine, če ima ta prehodne likvidnostne težave, za katere pa obstaja ustrezno bilančno kritje. | gotovinski predujem;<br>avans;<br>predujem gotovine | <b>premostitveni kredit zakladništva</b> | <p>Delovna skupina ugotavlja, da primerljiva predmetnost v RS ne obstaja.</p> <p>Predlaga termin <b>premostitveni kredit zakladništva</b>, saj je splošno razumljiv in dosleden z doslej normirano terminologijo, hkrati pa ni sporen ali kako drugače zavajajoč.</p> <p>Delovna skupina hkrati opozarja, da so vsi termini, ki vključujejo leksem <i>gotovina</i>, v tem kontekstu neustrezni, saj ne gre za veljavna plačilna sredstva v bankovcih ali kovancih, ampak za denarna sredstva na računu, torej za likvidnost.</p> <p>Prav tako delovna skupina opozarja, da je termin <i>prekoračitev limita</i>, ki se pogosto uporablja v RS, v danem kontekstu neustrezen, saj se postopka obeh operacij razlikujeta.</p> |



| Št. | Italijanski termin                 | Opis/razlaga  | Obstoječi prevodi/predlogi | Sklep delovne skupine                        | Utemeljitev  |
|-----|------------------------------------|---|----------------------------|--|--|
| 6.  | <b>elenco dei residui presunti</b> | Ob začetku začasnega financiranja občina sporoči zakladništvu domnevne preostanke / ostanke ( <i>elenco dei residui presunti</i> ) na dan 1. januarja za leto, na katerega se nanašačasno financiranje. Ti ostanke so predvideni v zadnjem sprejetem proračunu in so posodobljeni s spremembami, sprejetimi v prejšnjem proračunskem letu; v tem so za posamezno nalogo / program / naslov ( <i>missione, programma e titolo</i> ) določene že prevzete obveznosti in višina prerazporejenih večletnih namenskih sredstev v večletnem namenskem fondu ( <i>fondo pluriennale vincolato</i> ). |                            | <b>stanje odprtih obveznosti in terjatev</b> | Delovna skupina se seznanila z rabo italijanskega termina in ugotavlja, da se ta nanaša na predmetnost, ki v RS ne obstaja oz. je drugače urejena. Predlaga termin <b>stanje odprtih obveznosti in terjatev</b> , saj je splošno razumljiv in dosleden z doslej normirano terminologijo, hkrati pa ni sporen ali kako drugače zavajajoč. |

| Št. | Italijanski termin  | Opis/razlaga  | Obstoječi prevodi/predlogi  | Sklep delovne skupine  | Utemeljitev   |
|-----|---|---|---|--|---|
| 7.  | <p><b>reimputazione agli esercizi in cui sono esigibili</b></p> <p><b>contabilizzare</b></p> <p><b>imputare (somme) al capitolo</b></p> | V obdobju začasnega financiranja so dovoljene nekatere spremembe proračuna, med temi npr. spremembe, potrebne za preknjižbe na proračunsko leto, v katerem so zneski izterljivi ( <b>reimputazione agli esercizi in cui sono esigibili</b> ). | <p>preknjižbe na proračunsko leto, v katerem so zneski izterljivi</p> <p>knjižiti;<br/>obračunati</p> <p>knjižiti;<br/>dodeliti;<br/>pripisati znesek</p> | <p><b>prenos v proračun za leto, v katerem so zneski izterljivi</b></p> <p><b>knjižiti</b></p> <p><b>pripoznavati k postavki</b></p> | <p>Delovna skupina se seznanila z rabo italijanskega termina in predlaga slovenski termin <b>prenos v proračun za leto, v katerem so zneski izterljivi</b>. Predlagani termin je splošno razumljiv, hkrati pa ni sporen ali nedosleden. Delovna skupina opozarja, da terminov <i>imputare</i> oz. <i>reimputare</i> ne moremo prevajati s terminoma <i>knjižiti</i> ali <i>preknjižiti</i>.</p> <p>S terminom <b>knjižiti</b> prevajamo italijanski termin <i>contabilizzare</i>, vendar ne v kolokaciji <i>knjižiti v proračunu</i>.</p> <p>Za termin <i>imputare (somme) al capitolo</i> delovna skupina predlaga strokovni termin <b>pripoznavati k postavki</b>. V primerljivem kontekstu se sicer uporabljajo tudi leksemi <i>vkjučiti</i>, <i>dodati v proračun</i>, <i>evidentirati v proračunu</i>, so pa bolj splošni, primerni za poljudnostrokovna, publicistična besedila, v katerih se tudi pogosteje pojavljajo. Leksema <i>vpisati v proračun</i> ali <i>dodeliti (k) postavki</i> sta v danem kontekstu neustrezna.</p> |

**SKLEP (b):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 16. 12. 2021.

Zapisnik je po zvočnem zapisu sestavila: M. Grgič